

JOURNEE DE STAGE
PLURILINGUISME ET COMPARAISON DES LANGUES
EN LCA, LVER ET FRANÇAIS – PARCOURS MARE NOSTRUM
INSPE CROIX DE PIERRE
JEUDI 26 JANVIER 2023

PROGRAMME :

9h-9h30 : Accueil et introduction à la journée

9h30 – 10h50 : Conférence de Claudine Garcia Debanc (enregistrée)

11h-12h10 : Partage d'expériences

- Sonia Richasse : ECLA
- Gersende Cucurou : une continuité dans l'apprentissage du lexique en cours de latin
- Aurélie Séranne : les LCA au service du français
- David de Carvalho : la comparaison des langues avec des élèves allophones – UPE2A

12h10 – 13h30 Pause déjeuner

13h30-14h15 : Atelier 1 **Mme POUJADE et Mme ARLAUD**

Observer et comprendre la construction syntaxique des verbes de déplacement à partir d'un corpus plurilingue : expérimentation en classe de latin, quatrième.

Nous proposons d'analyser un corpus plurilingue construit de phrases (en anglais, espagnol, italien, français, allemand et latin).

Il s'agira d'observer la construction lexico-syntaxique de verbes de déplacement dans six langues. Nous réfléchirons aux enjeux didactiques d'un travail sur corpus plurilingue pour l'enseignement et l'apprentissage du latin en particulier et de l'étude de la langue en général. Une expérimentation de deux séances en classe de latin quatrième permettra de nourrir la réflexion.

14h30-15h15 : Atelier 2 **Mme LAMY DE LA CHAPELLE et Mme GARCIA-DEBANC**

Des activités de comparaison des langues sur la phrase interrogative : mise en oeuvre en cycle 3 (classes ordinaires) et en UPE2A collègue

Dans le cadre d'une thèse en cours, nous proposons d'analyser un corpus plurilingue sur la notion de phrase interrogative. Le corpus de départ est constitué de 6 langues : allemand, anglais, arabe, espagnol, français et turc. Il a été enrichi avec 2 langues anciennes : grec et latin.

En quoi des démarches de comparaison des langues permettent-elles de répondre à des réalités sociolinguistiques de classes plus ou moins plurilingues (classes ordinaires non REP, REP, UPE2A) ? Comment cette démarche comparative contribue-t-elle au développement des compétences métalinguistiques des élèves ?

L'analyse de données écrites et orales dans deux classes ordinaires de CM1 (REP et non REP) nous permettra de nourrir notre réflexion.

15h30-16h15 : Atelier 3 **Mme MARTIN et Mme DARDILL**

Utiliser des traductions multilingues : quel gain pour l'apprentissage de la syntaxe ?

Il s'agira dans cet atelier de s'intéresser à l'activité de traduction du point de vue de la syntaxe. Dans quelle mesure la comparaison de traductions multilingues favorise-t-elle une prise de conscience du fonctionnement syntaxique des langues ? La réflexion s'appuiera sur des extraits de textes littéraires authentiques en latin, mais aussi en grec ancien, italien, allemand, anglais et espagnol.

16h15– 16h30 : Bilan